Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławić ci będzie, jak ci zapowiedział, abyś pożyczał\* wielu narodom, lecz ty sam się nie zapożyczał i (abyś) panował nad wieloma narodami, a nad tobą (aby nikt) nie panował.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił — tak, jak ci zapowiedział — abyś pożyczał wielu narodom, lecz sam się nie zapożyczał, i abyś panował nad wieloma narodami, a nad tobą aby nikt nie panował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie cię błogosławić, tak jak ci obiecał; będziesz pożyczał wielu narodom, a sam *od nikogo* nie będziesz pożyczał; będziesz panował nad wieloma narodami, a *one* nad tobą nie zapanują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan, Bóg twój, błogosławić cię będzie, jakoć obiecał; i będziesz pożyczał wielu narodom, a sam u nikogo nie będziesz pożyczał; i będziesz panował nad wielą narodów, a one nad tobą panować nie będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz pożyczał wielom narodom, a sam u żadnego pożyczać nie będziesz. Będziesz panował nad wielą narodów, a nad tobą nikt panować nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan, Bóg twój, pobłogosławi ci tak, jak ci to powiedział. Będziesz pożyczał wielu narodom, a sam od nikogo nie będziesz pożyczał; będziesz panował nad wielu narodami, a one nad tobą nie zapanują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, Bóg twój, błogosławić ci będzie, jak ci obiecał, abyś wielu ludom pożyczał w zastaw, ale ty sam nie będziesz się zapożyczał i dawał zastawu. Będziesz panował nad wielu ludami, ale one nie będą nad tobą panować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, pobłogosławi cię bowiem, jak ci to powiedział. Będziesz pożyczał wielu narodom, ale ty się nie będziesz zapożyczał, będziesz panował nad licznymi narodami, ale one nie będą panowały nad tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, będzie ci bowiem błogosławił, tak jak obiecał: będziesz pożyczał licznym narodom, sam zaś nie będziesz pożyczał od nikogo. Będziesz panował nad wieloma narodami, lecz one nie będą panowały nad tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój Bóg Jahwe będzie ci bowiem błogosławił, jak to ci zapowiedział: będziesz pożyczał wielu obcym ludom, a sam pożyczek zaciągać nie będziesz, będziesz władał wielu narodami, a one tobą nie zawładną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Bóg, twój Bóg, pobłogosławił cię, tak jak ci powiedział, będziesz pożyczał mnogim narodom, a sam nie będziesz [potrzebował] pożyczki. Będziesz panował nad mnogimi narodami, a one nie będą panować nad tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь Бог твій поблагословив тебе так як тобі сказав і позичатимеш багатьом народам, ти ж не братимеш позички, і пануватимеш ти над багатьма народами, над тобою ж не пануватимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy WIEKUISTY, twój Bóg, pobłogosławi ci, jak ci przyrzekł i będziesz wypożyczał pod zastaw wielu narodom, a sam się nie zapożyczał, i będziesz panował nad wieloma narodami, a nad tobą nie będą panowały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił, tak jak ci obiecał, i będziesz pożyczały pod zastaw wielu narodom, podczas gdy sam nie będziesz się zapożyczał; i będziesz panował nad wieloma narodami, podczas gdy one nie będą nad tobą panować. |

1. 1) pożyczał, וְהַעֲבַטְּתָ , l. dawał w zastaw, l. brał w zastaw. [↑](#footnote-ref-2)